



Title	
Author(s)	
Citation	ツングース言語文化論集, 58, 14-16 佐藤チヨ演唱; 池上二良採録・解説; 山田祥子編訳; E.ビビコワ露訳; 津曲敏郎監修・序, ツングース言語文化論集シーゲーニ物語テキスト: ウイルタ長編英雄物語ニグマー = « »: 北海道大学文学研究科, 2014, 258p, (ツングース言語文化論集 = , 58).
Issue Date	2014-03-25
Doc URL	<a href="http://hdl.handle.net/2115/56216">http://hdl.handle.net/2115/56216</a>
Type	report
File Information	15tsumagari_ru.pdf



[Instructions for use](#)

## Предисловие редактора

Данная книга – текст традиционного героического эпоса уйльта *ниум̄* (niŋmaa) «Повесть о *Сйун̄ни*». Эта книга составлена на основе записи, которая была взята профессором Икегами Дзиро (почетный профессор Университета Хоккайдо, 1920-2011) у носителя уйльтинского языка Сато Чиё (уйльтинское имя Напка, 1910?-1985) в 1977 году, а также записей, оставленных Икегами. Книга включает в себя фонологическое обозначение на латинице первоначального уйльтинского текста и его перевод на японский, а также, для удобства русского читателя, фонологическое обозначение на кириллице и перевод на русский, и CD диск. Профессор Икегами Дзиро в качестве пионера изучения уйльта проделал огромную и скупую работу во всевозможных направлениях исследования уйльтинского языка, начиная от фонетического анализа и грамматического толкования, составления текстов устного народного творчества и издания словаря до редактирования учебных материалов, предназначенных для начальных классов местного населения уйльта. Сам профессор, всегда стремящийся к совершенству в науке, возможно считал, что много, чего не успел сделать. И среди этого, возможно, расшифровка *ниум̄* была его неисполненным сердечным желанием. Можно увидеть, как профессор был увлечен *ниум̄*, прочитав его вторичную запись в конце этой книги.

*Ниум̄* это героический эпос с продолжительным и величественным сюжетом, похожий на юкар у айнов, который по праву можно назвать «лучшим видом устного народного творчества уйльта» (см. комментарии Икегами в конце книги). Однако, несмотря на это, не было попыток их полного перевода в текст, а рассказчику уже тяжело найти слушателя, который бы понимал его. Если упустить настоящий момент, когда еще есть носители уйльтинского языка (хоть и в ограниченном количестве), то великий эпос народа так и уйдет в небытие без понимания и объяснений.

Перенять несбывшуюся мечту профессора, возможно, является немного непосильной задачей, однако публикация *ниум̄* всегда была для меня своего рода порученным «домашним заданием». Очень может быть, что когда он взял меня с собой на запись *ниум̄* в 1977 году (для профессора это было второй записью после 1957 года, когда он впервые записал часть *ниум̄*), он уже предчувствовал, что возможно не успеет перевести ее в текст. Даже для профессора Икегами работа с *ниум̄* была нелегкой, и он, получая толкования самого рассказчика Сато Чиё, до самой ее смерти в 1985, добросовестно трудился над обозначением и анализом *ниум̄*.

Если не ошибаюсь, я получил тетради, в которых хоть и фрагментарно, но был обозначен текст *ниумā*, у профессора Икегами примерно в 2006 году. В первой из тех двух тетрадей, вступление *ниумā* было частично, но аккуратно обозначено на латинице (до 290 строки в данной книге). В другой, которая, по всей видимости, была тетрадь для полевых исследований, были разного рода записи, а после них следовал основной текст *ниумā*, который был наскоро записан хоть и не с начала (примерно 53 строка?), но до конца (см. Рис. 1, 2). Скорее всего, такого рода скорые записи, как в последней тетради, он корректировал и аккуратно переписывал так, как мы видим в первой тетради. Другими словами, если первая тетрадь – это чистовик, то вторая – его черновой вариант. Все эти записи были сделаны только на уйльтинском языке, без перевода, хотя местами встречаются примечания (в чистовом варианте есть свободное место между строками, которое, мы предполагаем, было оставлено именно для перевода). Раз профессор проделал такую кропотливую работу, я подумал, что если попросить содействия носителей языка, может что-то и получится. Возможно, профессор передал мне свою незаконченную работу именно с той мыслью, чтобы мы ее завершили. И, на самом деле, если бы этого не произошло, то, вне всяких сомнений, (имея лишь звуковую запись под рукой) было бы еще более затруднительным восстановить *ниумā*, и, собственно говоря, был бы упущен тот самый случай взяться за эту работу.

К счастью, начиная с 2006 года, Ямада Ёсико (в настоящее время научный сотрудник Хоккайдо музея народов севера), которая поступила к нам в аспирантуру и стала изучать уйльтинский язык, начала помогать в составлении первоначального текста по записям профессора Икегами и звукового материала. К тому же, начиная с 1990 года, когда профессор посетил Сахалин, исполнив свое заветное желание, я получаю всякое содействие со стороны Елены Бибиковой, носительницы уйльтинского языка, с кем профессор Икегами пребывал в теплых дружеских отношениях. О последующих обстоятельствах и деталях, вы узнаете в предисловии, написанных Ямада и Бибиковой, которые стали движущей силой публикации настоящей книги. Я хочу выразить им свою огромную благодарность за их кропотливый труд в выполнении этой нелегкой задачи! На титульном листе книги изображено произведение, изготовленное из рыбьей кожи дочерью Бибиковой, Вероникой Осиповой. Искренне радуясь тому, что устное творчество уйльта передается в следующее поколение, очень надеюсь, что эта книга станет полезной в сохранении народной культуры и языка. Также, выражаю благодарность Жайне Жаркынкызы (аспирант Университета Хоккайдо) за ее помощь в переводе вводной части настоящей книги с японского на русский язык.

Очень жаль, что профессор Икегами при жизни не смог осуществить свою цель, но, во всяком случае, я вместе с уйльтинским народом очень радуюсь тому, что их народная память, достойная гордости, будет сохранена в этой книге.

Март 2014 г.  
Цумагари Тосиро